Porównanie tłumaczeń Abdiasza 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O, jak przeszukany został Ezaw,\* przetrząśnięte jego tajne skarbce.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ezaw zostanie dokładnie przeszukany, przetrząśnięte będą jego tajne skarbce! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakże przeszukane są skarby Ezawa, a przetrząśnięte jego skryte rzeczy! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakoż wyszpiegowane są skarby Ezaw, a wynalezione są skryte rzeczy jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako wyszperowali Ezaw, wyśladowali tajemne miejsca jego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakże przeszukali Ezawa, splądrowali jego schowki! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakże ogołocony jest Ezaw, przetrząśnięte są jego skarby ukryte. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dokładnie przeszukają Ezawa, przetrząsną jego kryjówki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakże dokładnie przeszukają Ezawa i przetrząsną jego tajemne skarbce! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak przeszukają Ezawa, jak przetrząsną kryjówki jego [kraju]! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як досліджено Ісава і захоплено ним сховане. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto Ezaw jest przetrząśnięty i przeszukane jego skarby! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jakże dokładnie przeszukano tych spośród Ezawa! Jakże wyszperano jego ukryte skarby! |

1. 1) Ezaw, עֵׂשָו (‘esaw); czyli: człowiek czynu (?). [↑](#footnote-ref-2)